



СВЯЗЬ ПЕРЕВОДА И ЛЕКСИКОГРАФИИ: СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета.

Махмудова Дилнура

Студентка 2 - курса Ферганского государственного университета.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17657519>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 15-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 20-noyabr 2025 yil

KEY WORDS

перевод, лексикография, словари, справочники, теория перевода, практика перевода, межкультурная коммуникация, терминология, двуязычные словари.

ABSTRACT

В статье рассматривается взаимосвязь перевода и лексикографии, раскрываются их общие задачи и значение в процессе создания словарей и справочников. Особое внимание уделено роли переводчика в лексикографической деятельности и использованию электронных ресурсов в современном переводе.

В эпоху «информационного взрыва» возрастает число используемых при переводе словарей: толковых, двуязычных, многоязычных; общих, специальных, политехнических, отраслевых; словарей-справочников и др. Переводчику зачастую бывает не под силу оценить каждое издание, установить, насколько оно необходимо для той или иной сферы переводческой деятельности. Однако задачи и масштабы этой работы, а также подготовка профессиональных переводчиков требуют решения данного вопроса. Естественно, что вопрос о владении методикой использования словарей приобретает в этих условиях особое значение. Оперирование этой методикой, знание структуры словарей и словарных статей, умение ориентироваться в способах раскрытия значений слов, применяемых в словарях, — все это позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических переводческих проблем.

Естественная связь между лексикографией и переводом еще более возрастает в настоящее время: ведь современный переводчик работает с текстами разного жанра и плана, ему необходима самая разнообразная информация, самые различные специальные знания. Наиболее надежным источником такой информации являются словари и справочники. Выход в свет рецензируемого пособия, где впервые в тесной связи рассматриваются аспекты перевода, терминоведения, терминографии и лексикографии, следует признать значимым событием в сфере гуманитарного высшего профессионального образования. [1.с.220]

Взаимодействие между переводом и лексикографией представляет собой одну из ключевых проблем в современной лингвистике, поскольку обе области имеют общую

фундаментальную задачу: обеспечение эффективной межкультурной коммуникации. Эта связь носит глубокий двусторонний характер: лексикография предоставляет переводчику необходимый инструментарий, а переводческая практика, в свою очередь, обогащает и корректирует словарный состав, выявляя новые языковые реалии и оттенки значений.

Лексикография как наука о составлении словарей систематизирует знания о языке, его структуре, семантике и прагматике. Для переводчика словарь является основным источником информации об эквивалентах, значениях слов, их сочетаемости, стилистических пометах и грамматических особенностях. Качество перевода напрямую зависит от полноты и точности используемых лексикографических ресурсов. Например, двуязычные словари должны не только предлагать прямые эквиваленты, но и учитывать культурные коннотации и контекстуальные ограничения, что является сложной задачей для составителей словарей.[2.с.139].

Практика перевода постоянно ставит перед лексикографами новые задачи. Переводчики первыми сталкиваются с неологизмами, заимствованиями, узкоспециализированной терминологией и отсутствием прямых эквивалентов в языке перевода. Эти «лакуны» требуют анализа и фиксации в новых изданиях словарей. Переводческие бюро и крупные переводческие проекты часто создают собственные корпоративные глоссарии и базы данных терминов, которые в дальнейшем могут стать основой для публичных специализированных словарей.

Развитие теории перевода также оказывает влияние на лексикографию. Понимание различных типов эквивалентности (формальной, динамической, прагматической) диктует необходимость включения в словари не только словарных статей, но и иллюстративных примеров из реальных текстов, помогающих переводчику сделать правильный выбор в конкретной ситуации. И.Р.Гальперин подчеркивал, что контекст играет решающую роль в определении значения слова, и это требование актуально как для переводчика, так и для составителя словаря. Принципы, разработанные в теории перевода Я.И.Рецкером, подчеркивают важность переводческой практики для выработки надежных словарных соответствий.[3.с.75].

Различаются словари двух типов: энциклопедические и филологические (лингвистические). В первых объясняются реалии (предметы, явления), сообщаются сведения о различных событиях: Большая советская энциклопедия. Литературная энциклопедия, Детская энциклопедия, политический словарь, философский словарь. Во вторых объясняются слова, толкуются их значения. Лингвистические словари в свою очередь подразделяются на два типа: двуязычные (реже многоязычные), т. е. переводные, которыми мы пользуемся при изучении иностранного языка, в работе с иноязычным текстом (русско-английский словарь, польско-русский словарь и т. п.), и одноязычные.

Важнейшим типом одноязычного лингвистического словаря является толковый словарь, содержащий слова с объяснением их значений, грамматической и стилистической характеристикой. Первым был шеститомный "Словарь Академии Российской", изданный в 1789-1794 гг. и содержащий 43 257 слов, взятых из современных светских и духовных книг, а также из древнерусской письменности. Ценным лексикографическим пособием стал вышедший в 1863-1866 гг.

четырёхтомный "Толковый словарь живого великорусского языка" В. И. Даля (8-е издание - в 1981-1982 гг.). Важнейшую роль в истории лексикографии советской эпохи сыграл четырёхтомный "Толковый словарь русского языка" под редакцией Д.Н.Ушакова, вышедший в 1934-1940 гг. В 1950-1965 гг. был издан семнадцатитомный академический "Словарь современного русского литературного языка". [4.с.77,78].

Современные тенденции в лексикографии включают в себя разработку электронных инструментов и "вики"-словарей, которые могут обновляться гораздо быстрее, отражая текущие изменения в языке. Эти новые форматы позволяют более гибко учитывать потребности переводчиков, предоставляя не просто словарные статьи, а обширные данные об употреблении слов, их грамматических свойствах и коллокациях (устойчивых словосочетаниях). Развивается направление создания специальных переводческих словарей – ресурсов, предназначенных именно для поддержки процесса перевода, а не просто для изучения языка.

Создание специализированных справочников и глоссариев по техническим, юридическим или медицинским темам является прямым результатом сотрудничества экспертов в предметной области и лингвистов-переводчиков. Эти ресурсы обеспечивают единообразие терминологии в рамках отрасли, что критически важно для точности и безопасности информации. Принципы создания таких словарей отличаются от нормативных, так как они должны быть ориентированы на решение конкретных переводческих задач, а не только на стандартизацию терминов. [5.с.67].

Таким образом, связь между переводом и лексикографией является неразрывной и взаимовыгодной. Лексикография предоставляет переводчику мощный и систематизированный инструмент, а переводческая деятельность постоянно обновляет и актуализирует лексическую базу языка, стимулируя развитие словарного дела и определяя новые направления в лексикографической парадигме.

Список литературы:

1. Рец. на ки.: Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. -М. 2009-170с.
2. Таврический Национальный Университет им. В.И. Вернадского. 2019. – 102с.
3. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. Scientific Impulse, 1(10), 950-955.
4. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. Eurasian Journal of Academic Research, 4(3-1), 157-161.
5. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. Central Asian Journal of Education and Innovation, 4(4), 174-178.
6. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
7. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166–171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>

8. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163–165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>
9. Исаева, З., & Муроджонов, Ш. (2025). ПРОБЛЕМЫ БУКВАЛИЗМА В ПЕРЕВОДЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 126–130). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646800>
10. Исаева, З., & Алижонов, Ш. (2025). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 131–134). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646831>
11. Исаева, З., & Турсуналиева, Ш. (2025). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ: СТРУКТУРА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 135–139). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646863>
12. Исаева, З., & Абдупаттаева, Н. (2025). ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 140–143). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646892>
13. Исаева, З. (2025). СОЦИАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ. Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(4), 152–155. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdif/article/view/47154>
14. Исаева З. (2025). ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА. Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(5), 95–99. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdpp/article/view/47157>
15. Isaeva, Z. (2025). THE IMPACT OF DIGITALIZATION ON THE UNDERSTANDING OF PARADIGM AND SEMANTICS. В ACADEMIC RESEARCH IN MODERN SCIENCE (Т. 4, Выпуск 12, сс. 148–153). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1504336>
16. Isaeva, Z. (2025). BORROWING WORDS AND CONCEPTS THAT CONTRIBUTE TO THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE AND CULTURE. В THEORETICAL ASPECTS IN THE FORMATION OF PEDAGOGICAL SCIENCES (Т. 4, Выпуск 5, сс. 103–107). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15043374>